

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 8:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Posłaliśmy razem zaś z nim brata którego pochwała w dobrej nowinie przez wszystkie zgromadzenia
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A razem z nim posłaliśmy* brata, którego sława w ewangelii (rozchodzi się) po wszystkich zgromadzeniach** — ¹⁾ ²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Posłaliśmy razem zaś z nim (tego) brata, którego pochwała w dobrej nowinie poprzez wszystkie (społeczności) wywołanych
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Posłaliśmy razem zaś z nim brata którego pochwała w dobrej nowinie przez wszystkie zgromadzenia
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Razem z nim posyłamy brata, którego sława jako głosiciela dobrej nowiny rozchodzi się po wszystkich kościołach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Posłaliśmy razem z nim brata, którego sława w ewangelii rozchodzi się po wszystkich kościołach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A posłaliśmy wspólnie z nim brata, który ma chwałę w Ewangelii po wszystkich zborach;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Posłaliśmy też z nim brata, którego chwała jest w Ewangelii po wszystkich kościołach.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Posłaliśmy z nim brata, którego sława w [głoszeniu] Ewangelii rozchodzi się po wszystkich Kościołach.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A razem z nim posłaliśmy brata, którego za zwiastowanie ewangelii chwałą wszystkie zbory;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Posłaliśmy z nim brata, którego sława w głoszeniu Ewangelii jest znana we wszystkich Kościołach.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Razem z nim posłaliśmy brata, którego za głoszenie Ewangelii chwałą wszystkie Kościoły.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Razem z nim wysyłamy też brata, którego sława w związku z ewangelią sięga wszystkich Kościołów.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Razem z nim posyłam jednego z braci, który przez służbę Ewangelii cieszy się uznaniem wszystkich Kościołów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wraz z nim posłaliśmy brata, któremu głoszenie dobrej nowiny przyniosło chwałę we wszystkich Kościołach.

¹⁾ Aor. epistolarny: wysyłamy.

²⁾ Tj.: który jest przez wszystkie kościoły ceniony za głoszenie ewangelii.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ми ж послали з ним брата, якого по всіх церквах хвалять за благу вістку,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale posłaliśmy z nim brata, który ma uznanie w Ewangelii wśród wszystkich zborów.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A z nim wysyłamy brata, którego pracę dla Dobrej Nowiny chwalą wszystkie zgromadzenia;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale posyłamy z nim brata, którego sława w związku z dobrą nowiną rozeszła się po wszystkich zborach.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Posłaliśmy z nim też innego wierzącego, który we wszystkich kościołach znany jest z głoszenia dobrej nowiny.